

# Rami Saari

## Curriculum vitae

Rami Saari (s. 1963 Petah Tikvassa, Israelissa) on israelilainen runoilija, kääntäjä, kielitieteilijä ja kirjallisuuskriitikko. Saari on opiskellut ja opettanut hepreaa, seemiläisiä kieliä ja suomalais-ugrilaista kielentutkimusta mm. Helsingin, Budapestin ja Jerusalemin yliopistoissa. Hänen väitöskirjansa maltan kielen prepositioista julkaistiin Jerusalemissa vuonna 2003.

Saarelta on julkaistu seitsemän omaa runokirjaa. Hän on kääntänyt hepreaksi kymmeniä kirjoja sekä runoutta että proosaa suomen, albanian, espanjan, katalaanin, kreikan, portugalin, unkarin ja viron kielistä.

Kaikkiin Suomen kirjallisuuden käännöksiinsä Saari on kirjoittanut kääntämiensä kirjailijoiden ja teosten esittävät johdannot tai jälkisanat. Kokonaisten kirjojen lisäksi Saari on kääntänyt sanoma- ja aikakauslehtiin myös seuraavien suomalaisten kirjailijoiden tuotantoa: Juhani Ahvenjärvi, Paavo Haavikko, Pentti Holappa, Antti Hyry, Helvi Juvonen, Riina Katajavuori, Aleksis Kivi, Kai Laitinen, Eeva-Liisa Manner, Hannu Mäkelä, Lauri Otonkoski, Tommi Parkko, Toivo Pekkanen, Pentti Saarikoski, Frans Eemil Sillanpää, Helena Sinervo, Eira Stenberg, Anni Sumari, Eino Säisä, Antti Tuuri, Lauri Viita ja Merja Virolainen.

Vuodesta 2002 lähtien Saari on toimittanut Israelin osastoa internetin kansainvälisellä runoussivustolla osoitteessa [www.poetryinternational.org](http://www.poetryinternational.org), ja vuodesta 2005 lähtien hän on toimittanut Ha-kibbutz ha-meuchadin kustantamossa kirjasarjaa, joka on julkaissut lähinnä Pohjoismaiden ja Baltian maiden kirjallisuutta. Työstään kirjallisuuden saralla hän on saanut vuosina 1996 ja 2003 Israelin valtion tunnustuspalkinnon ja käännöksistään hänet on palkittu vuonna 2006 Tchernikhovskyn palkinnolla. Vuonna 2010 Saari on saanut kaksi palkintoa: heprean kielen akatemian Asraf-palkinnon heprean kieltä ja kirjallisuutta rikastuttaneista teoksistaan ja käännöksistään sekä Suomen valtion ulkomaisen kääntäjäpalkinnon.

Saari asuu ja työskentelee mm. suomen kielen opettajana nykyisin Ateenassa.